

DOCUMENTAÇÃO DE SEIS LÍNGUAS (AYURU, MAKURAP, MEKENS, TUPARI, JABOTI, ARIKAPU) do P.I. GUAPORÉ: 118 PALAVRAS PARA ANIMAIS, PLANTAS, E MANUFATURAS COMUNS

Apresentam-se abaixo alguns dados de seis línguas do P.I. Guaporé em Rondônia. As gravações de documentação foram feitas em junho de 1988 por Denny Moore do Museu Paraense Emílio Goeldi. Subsequentemente as partes das fitas que tratam de animais, plantas, e manufaturas comuns foram transcritas. Denny Moore transcreveu as fitas das línguas da família Tupari (Ayuru, Makurap, Mekens, e Tupari) e Nádia Pires, estagiária em Linguística do Museu Goeldi, transcreveu as fitas das línguas do tronco Jaboti (Jaboti e Arikapu). Duas outras línguas do P.I. Guaporé, Aruá e Kanoé, não estão representadas nestes dados. Aruá é um dialeto da língua Gavião-Zoró-Cinta Larga-Aruá, da família Mondé do tronco Tupi. Há poucos falantes no P.I. Guaporé. A língua Kanoé é isolada e tem só um falante no P.I. Guaporé.

Estes dados têm limitações sérias, pois os informantes não conseguiram lembrar de todas as palavras e não é possível acertar com exatidão o tom, o prolongamento de vogais, e certas outras detalhes fonéticas trabalhando somente com gravações. Todavia, estes dados dão uma idéia preliminar dos sons das línguas e permitem uma comparação entre elas.

Nota-se, por exemplo, na família Tupari a correspondência g^w (Ayuru) - β (Makurap) - k^w (Mekens) - β (Tupari) nas palavras para 'jacaré', 'morcego', 'açai', 'amendoim', e 'cará'. Notar também o que parece ser possíveis empréstimos entre a família Tupari e o tronco Jaboti nas palavras para 'arara', 'arraia', 'calango', 'coruja', 'macaco prego', 'poraquê', 'algodão/tucumã', 'milho', e 'cesto grande'. As palavras para 'arco' são todas diferentes, sugerindo a possibilidade que este implemento não é antigo na região. Várias palavras nas línguas da família Tupari são cognatas com palavras Tupi-Guarani ('caba', 'cupim', 'tatu', 'veado' e 'macaxeira', entre outras), o que comprova a relação genética entre as famílias Tupari e Tupi-Guarani (ambas fazem parte do tronco Tupi).

A informante Ayuru é Paulina Makurap, uma mulher de talvez 25 anos. Ayuru tem mais 5 falantes velhos. Não encontramos contrastes de tom na língua Ayuru: o tom parece se baixar regularmente em sílabas sucessivas sob condições não determinadas ainda. A língua Makurap tem talvez 20 ou mais falantes. Há evidências de contrastes

tonais como também prolongamento de vogais. O informante é Sebastião Makurap, um homem de 20 anos.

Há um único falante da língua Makurap no P.I. Guaporé, Sr. Otaviano, de aproximadamente 70 anos. A língua Tupari tem talvez uma dúzia de falantes, incluindo a informante, Alzira, uma mulher de mais ou menos 23 anos.

Possivelmente 10-20 pessoas falam a língua Jaboti, que não mostrou contrastes de tom ou acento. O informante é Zé Brito, um homem de mais ou menos 30 anos. A língua Arikapu tem um número bem reduzido de falantes, possivelmente menos de meia dúzia. A informante é Kiri Arikapu, uma velha de aproximadamente 70 anos, que deu informações através de tradução da língua Jaboti, provavelmente introduzindo algumas formas dessa língua por engano.

A tabela de símbolos usados na transcrição:

p	t	ɸ	k	kw	ʔ		i	ɨ	u
b	d	ɣ	g	gw			e	ə	o
ɸ	f	s	ʂ		h		ɛ	ʌ	ɔ
β	z	ʒ					a		
m	n	ɲ	ŋ	ŋ ^w		•	fronteira entre sílabas		
w	r	ɻ	ɣ			⌋	uma sílaba só		
						~	nasalidade		
						—	altura relativa do tom (duas marcas indicam indecisão)		
						/	acento primário		

Os símbolos são em geral como em português. Os símbolos incomuns são:

- ʂ tch em português: atirar (carioca)
- ʔ oclusiva glotal

ʃ dj em português: diffícil (carioca)

ɸ fricativa bilabial surda, como f, mais feito com os dois lábios só invês do lábio e os dentes inferiores

β fricativa bilabial sonora, como v, mais bilabial como ɸ.

ʃ ch ou x em português: flechar

ʒ j em português: jornal

ɲ nh em português: amanhã

ŋ ng em inglês: sing

ɲ^w como ŋ, mais com labialização

ɛ ê em português: ela

ɨ í vogal alta central, entre i e u

ə vogal média central como português a final sem acento: bacana

ʌ vogal um pouco mais alta do que a, como câmara

ɔ ô em português: avô

Denny Moore

fevereiro de 1989

Glossário (animais)	Ayuru	Curap	Mekens
anta	ikwāay	iūy	ikwāay
aranha	botĩp	bōkōbōk	kivito ¹
arara	pera	pērā	pērā
arraia	iβiyñí	ɛāo	sarap
barata-do-mato	aβape	ñēnpētik	ēbāpē
beija-flor	nīnīt	pīñt	-
bicho-de-pau	ine	-	-
borboleta	berabera	-	taytō
caba	gap	gɔp	kap
cachorro	αβēko	āmēkō	āmēkō
cachorro-do-mato	pānītītĩ	āmēkōñā	"
caititu	βānā	ɛāo tēy	tāusē
calango	doya	ɛākō	tākō
camaleão	doyakara	ɛākōɛātō	-
capivara	ɛapi	ɛapi	ikwāyākōbā
caracol	tỹā	āmōỹā	tāst
caranguejo	koro	-	kērā
cigarra	yōyōnā	kokor	kōntkōnā
cobra	dat	ɛat	kōñipō
cupim	gii	gōbā	kūbi
coruja	iβao	pōpōbā	popoba
cutia	gwakĩyā	mākĩyā	mākĩyā
escorpião	kĩñĩyā	-	kĩñĩyā
formigão	dara	gāpiā	āsīkēp
gavião	kotkorēp	pāñtō	kēỹā
inhambu	kwābā	mūkīrā	kwāmā
irara, papa-mel	āmānā	āmānā	βēpīgāsō ¹
jaboti	boga	biākō	pōgā
jacaré	gwayēo	βātō	kwātō
macaco barrigudo	bokāp ātoro	-	-
macaco prego	berĩ	ōnōp	sākīrāp
macaco preguiça	aβatnda	āōdā	āyātsō

Glossário	Ayuru	Macurap	Mekens
macaco preto	bokāp	ālēbō	ālīmē
mandi	gokāp	mōkōa	ōkōa
maracajā	ori	βālītē	ameko sīt
martim-pescador	igi yori	—	kītē
morcego	gʷaria	pāčāliāy	kwārisā
muçura	—	—	pasop
mutum	kfy	mitā	pōrākt
onça	āβēko	āmēkō	ameko
paca	βānāmbiro	ātāy	kwānābīrō
pacu	—	paku	—
papagaio	māti	βārōyā	koa
pato	ipek	pāyō	—
pica-pau	māōnō	—	sikārābē
piranha	ipñāy	ipñāy	pēni
pium	tik	biu	āygwāt
poraquē	doko	doko	kīngwāt
pulga	nōk	nōk	ēmsāp
quati	piit	mēnēyā	piit
queixada	kopit	ēaotē	tāusē
rato	yaba	ēitāpāp	pātsōp
sapo	kaay	—	pīrāsē
serelepe	mātikitya	—	pēsāt
sucuri	cipepiro	bat	kwāsūpōt
surubim	ānōnē	ānōtē	—
tamanduā	βēdap	—	kwēfap
tatu	dato	tāitō	tato
tatu canastra	dato pot	βiriyō	ābōrō
tucano	pāyōpā	nōkāt	sīukwēt
urubu	ipeko	īakō	īakō
veado	itii	itit	ītsit

Glossário (plantas)	Ayuru	Mazurap	Mekens
abacaxi	—	abakasi	—
cabaça	kābiri	akāya	kwākōt
açaí, pachiuba	gwiri, gweype	βiriā	kwiri
algodão	ororo	ōrōrō	ōrōrō
amendoim	orai ^{gwi}	ā ^g ā ^h k	(a)nā ^{ku}
babassu	tira	—	—
banana	epiip	pākō	āpālā
batata	gwago	βāpō	gwāko
cacau	kāboro	dīdā	kērērō
caju	—	—	—
cana p flecha	gweβiap	biālē kāp	māpi βēnēp
cará	agwa jira	čepā ^g ap, čepa	akwa
cará roxo	" tik	—	"
castanheiro	kānā	ara. o kie	kānā
fava, feijão	goyoto	tāā ^l ē	kōmāndā
genipapo	tigaap	meenčaap	sīgāap
macaxeira	mānī	māyī	tāpsīt
mamão	koyro	gōtkīp	kībēk
milho	atiti	atiti	āsīsi
pama	tricōp	—	pama
patoá	ādapa	—	ōrōrāy
pimenta	atia	kōgō	pēkōy
pupuinha	gweβiap	—	tāpīrō
timbō	tokap, nīk	tīk	kīnkīt
tabaco	pitoa	bitīa	pītoā
tucumã	oraya	ōrōkōné	ākārā
urucu	gop ^g op	īkō	kōbākaap
(manufaturas)			
abanador	paokwap	ōčāt pīk pīgāt	—
arco	gīgip	kot ^m bui	kōrō
azedo	kāy	māyīčātīt	pēkāy

Glossário	Ayuru	Macuap	Mekens
bacia, prato	Bãẽkit	kãdãŷ	-
banco	ãβope	nãpe	ããbõ
beiju	omõŷ	-	-
canoa	kipe	kĩpẽ	ẽnstĩkãt
cesto grande	ãgerek	akẽne	tĩrãpẽ
cesto pequeno	-	akeneĩ	-
faca	gite	ŷui	kĩpẽ sĩt
facão	tit	tũlĩ	kĩpẽ
facão de madeira	tit	tit	kĩã
flecha	βopot	bĩãlẽ	mẽpi
lenha	agopkap	õcãt põt	õtãt
machado	kĩβoap	βĩ	kwi, kwai
machado de pedra	-	"	-
mão de pilão	ẽndĩñja	kĩpẽãt ẽtβãŷãt	ẽdzi ẽbitkãp
mingau, chicha	tiero, gi	mayĩ	tẽrõ, tẽtãpsĩt
panela, vasilha	βãẽ	mẽβorã	-
pedra cozinhar	-	-	kwãŷã
beiju	-	-	pẽnãnẽ
peneira	kokap	mãŷĩt mõkarãtt	ẽnstĩ
pilão	ẽdi	kĩpẽãt	-
ralador	tarap	-	-
rede	ini	ẽnĩ	ẽnĩ
remo	kipe eogap	pepe.ũ	-
resina	kap tik	kãpãlẽ	-
sopa	gi	-	-
tatuagem	ẽmĩgop	mẽẽããp	-
tigela	-	-	-

Glossário (animais)	Tupari	Jaboti	Arikapu
anta	tākārā	hōō	nāūβi, nāū
aranha	āhkīrāpābʔā	nāmekari	—
arara	pēdʔā	pire	pera
arraia	trā ^(h) pēʔī	šāū	šam
barata-do-mato	pābāʔpāirū	home	—
beija-flor	mīīt kāt	šiniipika	—
bicho-de-pau	—	mašerf	—
borboleta	pēbʔā	hāreru	heruheru (Jaboti?)
caba	kap	βεγε	—
cachorro	āmēkō	βa hōnahi	korā
cachorro-do-mato	ameko mīrā	βa	—
caititu	aotēʔiri	pahe	kolitsībri
calango	hāākū	hau	šā.ū
camaleão	—	hau šīēī	—
capivara	—	hāūmbzi.a	nāūmpsiā
caracol	—	—	—
caranguejo	kērā.ū	—	—
cigarra	pābīʔpēay	kušī	kušī hō
cobra	hat	me	māai
cupim	kōbī	βereveka	šerere
coruja	—	popo	—
cutia	taʔkñmñʔ	teri	tōri
escorpião	—	o.ika	—
formigão	hādʔā	šihihī	šihihī
gavião	kēntʔā	pikori šīēī	—
inhambu	kōkōā	ššəθə, tokore	orošī
irara, papa-mel	ēpitkāt ^{ešit=} _{'mel'}	βēibzi.a	βēibia
jaboti	φōgʔā	βzi.εko	mīakō
jacaré	βā.ō	uhiri	kokri, kukli
macaco barrigudo	—	βzire pikakī	βīrā pāka šīēī
macaco prego	ā ^(h) kīrāp	βzire	βīrəʔ
macaco preguiça	āokō	βāudu	—

Glossário	Tupari	Jaboti	Arikapu
macaco preto	ārīmē	mānīmī	šakušī
mandi	īkīnt	kunime	—
maracajã	āmēkō hīrnt	pa kankorə	warure, Barure
martim-pescador	nīok	šioriši	—
morcego	βārīpā	berəkə	avokoi, avokoi
mukura	—	—	—
mutum	kūrā.ū	biči	batči
onça	ameko	pa	kora
paca	φītōm? sērūt	jeje	—
pacu	kāpā?	bziokūbert	—
papagaio	āorū	eroe	eruē
pato	īpek	parokiši	—
pica-pau	šīpērñntō?	mirošiši	mīoró
piranha	īñāy	minororo, miniriri	minororə
pium	bia šato borrachudo bokō		pārāka
poraquē	sūkā	doko	mōnē
pulga	ñotāp	pəri	tšia
quati	šī?it	ō	pekati, pai
queixada	φ+t?ā	paheri	koriči
rato	pāhtōp	berətē	barəkəpé
sapo	kōrōykōrōy?ā	—	—
serelepe	ā ^(h) msīkidy?ā	tekaši	tekaši (Jaboti?)
sucuri	—	nerú	norú
surubim	—	minššikori	—
tamanduã	hāsīu	ōnonēki	—
tatu	pārōrō	tōšiki	tāu šiši
tatu canastra	māñōñō.ātō	tāurí	tšurí
tucano	yōkāt	hōši	saukaka
urubu	ūrūb?ū	tōtōši	tōtōši (Jaboti?)
veado	šaypārēt	kudí	kərší

Glossário (plantas)	Tupari	Jaheti	Arikapu
abacaxi	—	abakaxi	—
cabaça	tōnō?ā	ʃibekā	tararā
açaí, pachiuba	βītʔʔ	pahe	—
algodão	ōrōrō.āpʔā	habzihihaka	sābusi, sābui
amendoim	hitrāp	kamē	kōbrōi
babassu	—	—	—
banana	—	hōāxiita	arawači
batata	βā.ō?	hemī	sonimā
cacau	āhtāo?ā	bziheče	bireče
caju	—	—	—
cana p flecha	βapēβirik	bekiʃi	boʃi
cará	āpāhtē	bu	bu
cará roxo	—	bubiro	—
castanheiro	ārā.ā	oreko	oči
fava, feijão	tubehko	korexiita	karakarā
genipapo	ʃ	bi	mbi
macaxeira	māē	bure	bure
mamão	ihpē	—	bikoči
milho	?ūpāp	xiči	xiči
pama	ābi?ā	hočo, očo	ūātā
patoá	ñōñō	patua	—
pimenta	—	tetenō	toratō
pupunha	—	inī	—
timbō	—	tanē	tānāi
tabaco	kīpeā	paʃi	paʃi
tucumã	—	ororo	orokónār
urucu	—	—	kurābi
(manufaturas)			
abanador	kīpkābhiap	pičečehua	—
arco	pēnt	tepa, teua	ñemē, ñemʔē
azeite	asi	hebiri	—

Glossário	Tupari	Jaboti	Arikapu
bacia, prato	Bāykīt	oatə	preme
banco	nāāmp	hīhōnai	nīprái
beiju	—	ēiōitotoha	—
canoa	kīpē	koaka	kukā
cesto grande	īpākērēk	akane	ʒu
cesto pequeno	ē.t 'marico'	akanēzī	—
faca	φūtpe sīt	hakute	pa.ōbrói
facão	φūtpe	haku	ku
facão de madeira	φūtpe torā	haku pika ēibi	—
flecha	βēkīp	kubi	mbo
lenha	kōpkāap	piēerako	pikō
machado	βi	mītə	karawá
machado de pedra	—	—	—
mão de pilão	sīkākīp	ahoitoā	koro koro p ⁵
mingau, chicha	—	—	ʒuērə
panela, vasilha	βāytopa	uata nire	o.á
pedra cozinhar	—	—	—
beiju	—	—	—
peneira	mānānī	mene	manarí
pilão	sīkā?	kati	koro koró
ralador	—	kunī	kunī
rede	βap	tetə	tí
remo	kōroykāp	hemo	—
resina	ārīó	pīpīka	—
sopa,	—	hiponī	—
tatuagem	pāsīk	bii	—
tigela	—	oati	—